



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2021.1

| | |
|----------------------|---|
| Área | <input checked="" type="checkbox"/> Estudos de Língua <input type="checkbox"/> Estudos de Literatura |
| Especialidade | <input type="checkbox"/> Língua Portuguesa <input type="checkbox"/> Literatura Brasileira <input checked="" type="checkbox"/> Linguística <input type="checkbox"/> Literatura Portuguesa <input type="checkbox"/> Literaturas de Língua Inglesa <input type="checkbox"/> Teoria da Literatura e Literatura Comparada |
| Nível | <input checked="" type="checkbox"/> Mestrado <input type="checkbox"/> Doutorado |

| | |
|------------------------------|---|
| Disciplina | Pesquisa orientada |
| Tema | Literatura afro-brasileira em Tradução |
| Professor(a) | Marcela Iochem Valente |
| Dia e horário | Quarta 12:30 – 15:50 |
| Recursos audiovisuais | <input type="checkbox"/> Sim <input checked="" type="checkbox"/> Não <input type="checkbox"/> Eventualmente |

Ementa

Pesquisa orientada oferecida à aluna Rafaela da Costa Rodrigues para a discussão de temas pertinentes ao desenvolvimento de sua dissertação de mestrado.

Programa

Literatura afro-brasileira em tradução
Teoria dos polissistemas
Mecenato
Teorias linguísticas e literárias da tradução
Tradução de elementos culturais específicos

Bibliografia Inicial

AMORIM, Lauro Maia; SILVA-REIS, Dennys. Negritude e tradução no Brasil: o legado do Barão de Jacuecanga. *Cadernos de Literatura em Tradução*, São Paulo, n. 16, p. 7-18, 2016.

APTER, E. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2005.

BASSNETT, S. and TRIVEDI, H. (Ed.) *Post-Colonial Translation – Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.

DUARTE, Eduardo de Assis. Faces do negro na literatura brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 261-273. Disponível em: <http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory. *Poetics Today*, v. 1, n. 1, 1990a. p. 9-26. Disponível em: <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>. Acesso em: 12 nov. 2011.

LEFEVERE, André. O sistema: mecenato. & Tradução; ideologia. *Tradução, reescritura e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007, 264 p.

MARCELINO, Jacqueline Laranja Leal. A voz e a vez do "outro": as literaturas afro-americana e afro-brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 119-128. Disponível em: <http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

MARTINS, Marcia A. P. O papel da tradução como força modeladora dos sistemas literários. In: WEINHARDT, Marilene; CARDOZO, Mauricio Mendonça (Orgs.) *Centro, Centros – Literatura e Literatura Comparada em discussão*. Curitiba: Editora UFPR, 2011, p. 111-126.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge, 2001.

SILVA, Luciana de Mesquita. A cor da ternura, de Geni Guimarães: uma análise de sua tradução para o inglês sob uma perspectiva descritivista. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, Belo Horizonte, v. 25, n. 1, 2016, p. 177-193. Disponível em: <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/o_eixo_e_a_roda/article/view/1019>. Acesso em: 25 ago. 2016.

VALENTE, Marcela lochem; PONTES, Renata Thiago. Escrita e poder em Carolina Maria de Jesus: a tradução de textos afro-brasileiros. *Escrita*, Rio de Janeiro, v. 19, p. 104-123, 2014. Disponível em: <http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_escrita.php?strSecao=show12&fas=266&NrSecao=20>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. . *L'Histoire de Poncia: um caso de literatura afro-brasileira traduzida na França*. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, v. 25, p. 157-175, 2016

VALENTE, Marcela lochem. O paratexto do tradutor como importante elemento para a inteligibilidade da obra traduzida: o caso de *Ponciá Vicêncio*, de Conceição Evaristo. *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, Belo Horizonte, v. 25, p. 293-310, 2015. Disponível em: <<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8758/8834>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. Literatura afro-brasileira rompendo barreiras através da tradução: algumas considerações sobre a recepção de *Ponciá Vicêncio* na França. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, v. 56, p. 711-728, 2017.

VENUTI, Lawrence. Introdução & A formação de identidades culturais (Cap. 4). In: _____. *Escândalos da Tradução*. Por uma ética da diferença. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002. p. 9-20 e 129-167.